

Literarische Übersetzungen*

Dr. Hartmut Fähndrich

1. Ghassan Kanafani, „Die vorbeiziehenden Mehlsäcke“ [al-Qamīṣ al-masrūq], in: *Basler Magazin* Nr. 28 (17. Juli 1982)
2. Sahar Khalifa, *Der Feigenkaktus*. Roman aus Palästina [aṣ-Ṣubbār] (Zürich, 1983)
3. Ghassan Kanafani, *Das Land der traurigen Orangen*. Palästinensische Erzählungen I [Arḍ al-burtuqāl al-ḥazīn] (Basel, 1983)
4. Ghassan Kanafani, *Bis wir zurückkehren*. Palästinensische Erzählungen II [Ilā an naʿūd] (Basel, 1984)
5. Ghassan Kanafani, *Männer in der Sonne / Was euch bleibt*. Zwei palästinensische Kurzromane [Riḡāl fiṣ-ṣams / Mā tabaqqā lakum] (gemeinsam mit Veronika Theis; Basel, 1985)
6. Muhammad al-Makhzangi, „Das Wettrennen“ [as-Sibāq], in: *Literatur im technischen Zeitalter* IV (1985), 184
7. Ghassan Kanafani, *Umm Saad / Rückkehr nach Haifa*. Zwei palästinensische Kurzromane [Umm Saʿd / ʿĀʿid ilā Ḥaifā] (gemeinsam mit Veronika Theis; Basel, 1986)
8. Sahar Khalifa, *Die Sonnenblume*. Roman aus Palästina [ʿAbbād aṣ-ṣams] (gemeinsam mit Edward Badeen; Zürich, 1986)
9. Muhammad al-Machsangi, *Eine blaue Fliege*. Ägyptische Kurzgeschichten (Basel, 1987)
10. Sonallah Ibrahim, *Der Prüfungsausschuss*. Roman aus Ägypten [al-Laḡna] (Basel, 1987)
11. Gamal al-Ghitani, *Seini Barakat - Diener des Sultans, Freund des Volkes*. Roman aus Ägypten [az-Zainī Barakāt] (Basel, 1988)
12. Gamal al-Ghitani, „Sein Schatten“ [Ṣinwuhu], in: *Moderne Arabische Literatur* (hgg. Cl. Lange und H. Schiler; Berlin, 1988), 222-230
13. Nagib Machfus, „Der Mann, der sein Gedächtnis zweimal verlor“ [ar-Raḡul allaqī faqada ḍākiratahu marratain], in: *Lettre Internationale* 4, 36-40; nachgedruckt in N. Machfus, *Miramar*. Nobelpreis für Literatur 1988 (Lachen am Zürichsee, 1989), 399-420
14. Nagib Machfus, „Ort und Zeit“ [al-ʿAin was-sāʿa], ebd., 361-369
15. Nagib Machfus, „Der Graben“ [al-Ḥandaq], ebd., 373-378
16. Nagib Machfus, „Ihr Nein“ [ʿIndamā yaqūl al-bulbul: lā], ebd., 381-384
17. Nagib Machfus, „Die segensreiche Nacht“ [al-Laila al-mubāraka], in: *Das Magazin*. Tages-Anzeiger und Berner Zeitung, Nr. 33 (18./19. August); nachgedruckt in N. Machfus, *Miramar*, 387-395

18. Muhammad al-Machsangi, „Das Messerwerfen“ [Rašq as-sikkīn], in: *ad libitum*. Sammlung Zerstreung Nr. 13 (Berlin-O, 1989), 252f.
19. Muhammad al-Machsangi, „Nummer 16... Nummer 20“ [16...20], ebd., 253f.
20. Muhammad al-Machsangi, „Drei Männer“ [al-Bašar aṭ-ṭalāṭa], in: *Nordafrika erzählt* (hg. W. Clerc-Erle; Frankfurt, 1989), 91f.
21. Gamal al-Ghitani, „Der dreissigste... Februar“ [aṭ-Ṭalāṭūna min fibrāyir], ebd., 93-100
22. **Jachja Taher Abdallah, *Menschen am Nil. Zwei ägyptische Novellen* [aṭ-Ṭauq wal-aswira / Tašāwīr min at-turāb wal-mā' waš-šams] (gemeinsam mit Irmgard Schrand; Basel, 1989)**
23. **Edwar al-Charrat, *Safranerde. Roman aus Ägypten* [Turābuhā za'farān] (Basel, 1990)**
24. ***Pappschachtelstadt. Geschichten aus Ägypten* (Basel, 1991)**
25. **Emily Nasrallah, *Flug gegen die Zeit. Roman aus dem Libanon*. [al-Iqlā' 'aks az-zaman] (Basel, 1991)**
26. **Emil Habibi, *Der Peptimist oder von den seltsamen Vorfällen um das Verschwinden Suids des Glücklosen. Roman aus Palästina* [al-Mutašā'il] (gemeinsam mit Ibrahim Abu Hashhash, Frank Griffel u.a.; Basel, 1992)**
27. Nagib Machfus, „Zum Barte des Pascha“ [Ḍaḡn al-bāšā], in: *Lettre International* 16 (1992), 35f.
28. **Salwa Bakr, *Atijas Schrein. Roman aus Ägypten* [Maqām 'Aṭīya] (Basel, 1992)**
29. Salwa Bakr, „Nuna, die Gestörte“ [Nūna aš-ša'nūna], in: *Betonblumen. Aus fernen Grossstädten* (Texte aus der „Dritten Welt“, hgg. W. Binder, H.F. u.a.; Frankfurt, 1992), 55-62
30. Abdallah Srika, „Zuhause in Ben Msik“ [Auszug aus einem unveröffentlichten autobiografischen Text], ebd., 194-197
31. Nagib Machfus, „Die Familie Schukri Bahdschat“ [Auszug aus dem Roman *Šabāḥ al-ward*], in: *Entwürfe für Literatur und Gesellschaft* Nr. 4, Oktober 1992, 30-35
32. **Emil Habibi, *Das Tal der Dschinnen. Roman aus Palästina* [Iḥṭīya] (gemeinsam mit Edward Badeen; Basel, 1993)**
33. Nagib Machfus, „Ein Leben im Café“ [Auszug aus dem Roman *Quštumr*], in: *MERIAN Ägypten* (11 - November, 1993), 75-82
34. **Nagib Machfus, *Die Kneipe Zur Schwarzen Katz. Erzählungen* (gemeinsam mit Susanne Enderwitz und Doris Kiliyas; Berlin, 1993)**
35. **Nagib Machfus, *Die segensreiche Nacht. Erzählungen* (gemeinsam mit Wiebke Walther; Zürich, 1994)**

36. Muhammad Safsaf, „Der König der Dschinnen“ [Malik al-ğinn], in: *du* 7/8 (Juli/August 1994), 109-112; nachgedruckt in: *Auf Besuch*. Geschichten aus der arabischen Welt (Basel, 2004), 99-111
37. Ibrahim al-Koni, „Unterwegs“ [al-^cUbūr], ebd., 112-114
38. Jussuf Idris, „Ein fleischliches Haus“ [Bait min laḥm], ebd., 114-116; nachgedruckt in: *Arabische Erzählungen der Gegenwart* (hgg. E. Heller und H. Mosbahi; München, 1997), 85-92
39. **Salwa Bakr, *Die einzige Blume im Sumpf*. Geschichten aus Ägypten (Basel, 1994)**
40. **Hamida Naana, *Keine Räume mehr zum Träumen*. Roman [Man yağru’ ^calā š-šauq] (Basel, 1994)**
41. **Jussuf Idris, *Die Sünderin*. Roman aus Ägypten [al-Ḥarām] (Basel, 1995)**
42. **Ibrahim al-Koni, *Blutender Stein*. Roman aus Libyen [Nazīf al-ḥağar] (Basel, 1995)**
43. **Chaled Sijade, *Freitag, Sonntag*. Eine Kindheit im Libanon [Yaum al-ğum’a yaum al-aḥad] (Basel, 1996)**
44. Muhammad Safsaf, „Dürre“ [al-Ġafāf], in: *drehpunkt* 96 (November 1996), 11-17
45. Muhammad al-Bussati, „Dürre“ [al-Ġafāf], ebd., 18-19
46. Sakarija Tamer, „Beirut“ [Bairūt], ebd., 20-23
47. Jussuf Idris, „Ein Blick“ [Nažra], ebd., 31-32
48. Ibrahim al-Koni, „Hinaus“ [Ḥurūg], ebd., 24-26
49. **Latifa al-Sajjât, *Durchsuchungen*. Eine Lebensgeschichte aus Ägypten [Ḥamlat taftīš] (Basel, 1996)**
50. **Abdalrachman Munif, *Geschichte einer Stadt*. Eine Kindheit in Amman [Sīrat madīna] (gemeinsam mit Larissa Bender; Basel, 1996)**
51. **Ibrahim al-Koni, *Goldstaub*. Roman aus Libyen [at-Tibr] (Basel, 1997)**
52. Ibrahim al-Koni, „Gespräch über die Logik der Elemente des Seins“ [al-Ḥiwār bi-mantiq al-^canāšir al-kaunīya], in: *Andere Länder – andere Zeiten*. Zeit-Geschichten aus aller Welt (hgg. W. Binder, H.F. u.a.; München, 1997), 273-276
53. **Abdelkader al-Dschanabi, *Vertikale Horizonte*. Von Bagdad nach Paris [Tarbiyat A. al-Ġ.] (gemeinsam mit Larissa Bender; Basel, 1997)**
54. **Emil Habibi, *Sarâja, das Dämonenkind*. Roman aus Palästina. [Sarāya bint al-ğül] (gemeinsam mit Nuha Forst und Angelika Rahmer; Basel, 1998)**

55. **Raschid al-Daïf, *Lieber Herr Kawabata. Roman aus dem Libanon* [°Azīzī s-sayyid Kawābātā] (Basel, 1998)**
56. Salwa Bakr, „Das süsse Lächeln“ [Ibtisāmat as-sukkar], in: *Mohnblumen auf schwarzem Filz. Autorinnen aus vier Kontinenten* (hgg. R. Keil und Th. Brückner; Zürich, 1998), 323-331
57. Ibrahim al-Koni, „Fluten“ [as-Suyūl], in: *Berner Almanach* Band 2. Literatur (hgg. A. Mettauer u.a.; Bern, 1998), 11-15; nachgedruckt in: *Arabische Erzählungen* (hg. SulemanTaufiq; München, 2004), 206-211
58. Ibrahim al-Koni, „Vom nicht heimgekehrten Heimkehrer“ [Aḥbār al-°ā'id allaḍī lam ya°ud], in: *Küsse und eilige Rosen. Die fremdsprachige Schweizer Literatur. Ein Lesebuch* (hgg. Ch. Bürgi, A. Müller, Chr. Tresch; Zürich, 1998), 217-223
59. **Majj al-Tilmissani, *Dunjasād. Erzählung aus Ägypten* [Dunyazād] (Basel, 1999)**
60. **Ibrahim al-Koni, *Nachtkraut. Roman aus der Sahara* [°Ušb al-lail] (Basel, 1999)**
61. Sonallah Ibrahim, „Am Nabel des Nabels“ [Kušk al-ḥāḡḡ Madbūlī], in: *Neue Zürcher Zeitung*. Folio, August 1999, 46
62. **Edwar al-Charrat, *Die Steine des Bobello. Eine Kindheit in Ägypten* [Ḥiḡārat Būbillū] (Basel, 2000)**
63. **Ibrahim al-Koni, *Die Magier. Das Epos der Tuareg* [al-Maḡūs] (Basel 2001)**
64. **Hassan Nasr, *Dar al-Pascha. Eine Heimkehr nach Tunis* [Dār al-Bāšā] (Basel 2001)**
65. **Ibrahim al-Koni, *Schlafloses Auge Aphorismen* (Basel 2001)**
66. **Hassan Dawud, *Tage zuviel. Roman aus dem Libanon* [Ayyām zā'ida] (Basel 2002)**
67. **Jussuf Idris, *Ein fleischliches Haus. Erzählungen* (Basel 2002)**
68. **Hanan ash-Shaykh, *Zwei Frauen am Meer* [al-Baḥr al-lāmubālī] (Hamburg 2002)**
69. Sonallah Ibrahim, „Beirut, Beirut“ [Auszüge aus dem Roman *Bairūt Bairūt*], in: *Kaffeeduft und Brandgeruch. Beirut erzählt* (hg. Stefan Weidner; Frankfurt, 2002), 145-170
70. Raschid al-Daif, „Der Eigenmächtige“ [Auszug aus dem Roman *al-Mustabidd*], ebd., 190-207
71. **Ibrahim al-Koni, *Ein Haus in der Sehnsucht. Roman aus der Sahara* [Bait fī d-dunyā wa-bait fī l-ḥanīn] (Basel 2003)**
72. Muhammad al-Mustagāb, „Der Bergzahn“ [Sinn al-ḡabal] (gemeinsam mit Edward Badeen), in: *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 79 (Oktober-Dezember 2003), 12f; nachgedruckt in: *Arabische Erzählungen* (hg. SulemanTaufiq; München, 2004), 65-69

73. **Abdihakim Kassem, *Vom Diesseits und vom Jenseits. Zwei Novellen aus Ägypten* [al-Mahdī / Turaf min ḥabar al-aḥīra] (Basel, 2004)**
74. **Sakarija Tamer, *Die Hinrichtung des Todes. Unbekannte Geschichten von bekannten Figuren* (gemeinsam mit Ulrike Stehli-Werbeck; Basel 2004)**
75. **Ibrahim al-Koni, *Die steinerne Herrin. Ergänzende Episoden zum Epos der Tuareg* [ar-Rabba al-ḥaġarīya] (Basel, 2004)**
76. Ibrahim al-Koni, „Der Mensch als Zunge“ [al-Lisān], in: *Auf Besuch. Geschichten aus der arabischen Welt* (Basel, 2004), 13-23
77. Abdallah Srika, „Der Friedhof von Fes“ [Maqbarat Fās, unpubliziert], ebd., 73f.
78. Muhammad Safsaf, „Die Blumenverkäuferin“ [Bā’i‘at al-ward], in: *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München, 2004), 234-24
79. Is al-Dîn al-Tâsi, „Die Radiergummis“ [al-Mimḥawāt], in: *Literatur Nachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 81 (April-Juni 2004), 16
80. Alâ ad-Dîn Kâtiba: „Kürzestgeschichten“, ebd. 17
81. Faissal Chartasch, „Der Mann, der seinen Vater lebendig begrub“ [ar-Raġul alladī dafana abāhu ḥayyan], in: *drehpunkt. Die Schweizer Literaturzeitschrift* 119 (2004), 13-15
82. Faissal Chartasch, „Der Schatten und der wohlherzogene Mann“ [aḏ-Ḍill war-raġul al-muḥaḏḏab], ebd., 16-18
83. Faissal Chartasch, „Die Klingel“ [al-Ġaras], ebd., 18f.
84. Colette Naîm Bahna, „Irgend etwas in meinem Ohr“ [Šay’ mâ fī uḏnī], ebd., 21f.
85. Colette Naîm Bahna, „Der Mann mit der grauen Hose“ [ar-Raġul dū l-banṭāl ar-ramādī], ebd., 23f.
86. Colette Naîm Bahna, „Eine Idee“ [Fikra], ebd. 25
87. Ibrahim Samauîl, „Kleine Festungen“ [Qilā‘ ṣaġīra], ebd., 27-29
88. Nadschmaddîn Sammân, „Hinds Rock“ [Tannūrat Hind], ebd., 31-33
89. Dschamîl Hatmal, „Am Morgen in der Stadt“ [Šabāḥ al-madīna], ebd. 35-37
90. Dschamîl Hatmal, „Zwölf Jahre“ [12 ‘ām^{an}], ebd., 38f.
91. Dschamîl Hatmal, „Am späten Vormittag“ [āḥir ṣubḥ], ebd., 40f.
92. Faissal Chartasch, „Der Poetenmythos“ [Uṣṭūrat aš-šā‘ir], in: *Literatur Nachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 82 (Juli-September 2004), 22f.
93. Collette Naîm Bahna, „Die Kleenex-Stadt“ [Madīnat al-manādīl], ebd., 20f.

94. Muhammad Safsâf, „Der Herr des Platzes“ [Sayyid as-sâḥa], in: *Literatur Nachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika83 (Oktober-Dezember 2004), 18f.
95. **Muhammad al-Bissati, *Häuser hinter den Bäumen*. Roman aus Ägypten [Buyūt warā' al-ašğār] (Basel, 2005)**
96. **Ibrahim al-Koni, *Die verheissene Stadt*. Roman aus der Sahara [Wāw aṣ-ṣuḡhrā] (Basel, 2005)**
97. **Abdalkasem, *Die sieben Tage des Menschen*. Roman aus Ägypten [Ayyām al-insān as-sab'a] (Basel, 2005)**
98. Samiha Chrais, „Was die Seide erzählt“ [Ḥadīṯ al-ḥarīr; Auszug aus dem Roman Dafātīr aṭ-ṭūfān], in: *Jordanische Texte*. Solothurner Literaturtage (26.-28. Mai 2006), 19-27
99. Iljas Farkuch, „Ein Quartett“ [al-Arba' al-ūlā], ebd. 9-14
100. **Asmi Bischara, *Checkpoint*. Bericht aus einem zerteilten Land [al-Ḥāğiz] (Basel, 2006)**
101. Jussuf al-Scharūni, „Die Maus“ [al-Fa'r], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 91 (Winter 2006), 12f.
102. **Alaa al-Aswani, *Der Jakubijân-Bau*. Roman aus Ägypten [‘Imārat Ya‘qūbiyān] (Basel 2007)**
103. **Ibrahim al-Koni, *Meine Wüste*. Erzählungen aus der Sahara [Sammelband] (Basel, 2007)**
104. Samiha Chrais, „Samira“ [Samīra], in: *du*. Zeitschrift für Kultur 774 (März 2007), 24-26
105. Laila Osman, „Neunzehn Uhr dreissig“ [as-Sābi‘a wan-niṣf], ebd., 39
106. Madschīd Munīb Iljās, „Der Bastard“ [Auszug aus dem Roman *al-Bundūq*], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 92 (Frühjahr 2007), 10f.
107. Taufik al-Hakim, „Hakīms Esel“ [Auszug aus dem Roman *Ḥimār al-Ḥakīm*], ebd., 12f.
108. Radwa Aschur, „Bericht der Frau R über den letzten Tag der Woche [Auszug aus dem Roman: *Taqārīr as-sayyida Rā'*], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 93 (Sommer 2007), 26f.
109. **Iman Humaidan-Junis, *B wie Bleiben wie Beirut*. Roman aus dem Libanon [Bā' miṭl bait miṭl Bairūt] (Basel, 2007)**
110. **Alaa al-Aswani, *Chicago*. Roman [Šikāgū] (Basel, 2008)**
111. **Ibrahim al-Koni, *Die Puppe*. Roman aus der Sahara [ad-Dumya] (Basel, 2008)**
112. ***Samīra*. Fünf arabische Kurzgeschichten (Schweizerisches Jugendschriftenwerk Nr. 2307, 2008)**

113. **Muhammad Mustagab, *Irrnisse und Wirrnisse des Knaben Numân und Blutbrennen*. Zwei Novellen aus Ägypten [Min at-tārīḥ as-sirrī li-Nu^cmân ^cAbd al-Ḥāfiẓ / Ḥarq ad-dam] (gemeinsam mit Edward Badeen; Basel, 2009)**
114. **Sinan Antoon, *Irakische Rhapsodie*. Roman [I^cḡām] (in Zusammenarbeit mit Jinan Fierz; Basel, 2009)**
114. **Alaa al-Aswani, *Ich wollt', ich würd' Ägypter*. Erzählungen (Basel, 2009)**
115. **Ibrahim al-Koni, *Das Herrscherkleid*. Roman aus der Sahara [al-Waram] (Basel, 2010)**
116. **Nagib Machfus, *Das junge Kairo*. Roman [al-Qāhira al-ḡadīda] (Zürich, 2011).**
117. **Alaa al-Aswani, *Im Land Ägypten*. Am Vorabend der Revolution (Ausgewählte Zeitungskolumnen; Frankfurt, 2011).**
118. **Mansura Eseddin, *Hinter dem Paradies*. Roman [Warā' al-firdaus] (Zürich, 2011)**
119. Hussâm Chaddûr, „Die Generalamnestie“ [al-^cAfw al-^cāmm], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 111 (Winter 2011), 21f.
121. Muhammad al-Bissati, „Badendes Mädchen“ [al-Bint taḡtasil], in: *Literatur Nachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 114 (Herbst 2012), 18f.
122. Ibrahim Abd al-Magid, „Weltkrieg in Alexandria“ [Auszug aus dem Roman *Lā aḡad yanām fil-Iskandarīya*], in: *Wespennest* 163. Mare nostrum? (November 2012),
123. Hussâm Chaddûr, „Der Scheich und der Lehrer“ [aš-Šaiḥ wal-mu^callim], in *viceversa literatur* 6. Jahrbuch der Schweizer Literaturen (Herausgeber Service de Presse Suisse; Zürich, 2012), 199-203.
124. Alexandra Schraitach, „Ständig Coca Cola“ [Auszug aus dem Roman: *Dāïman Kūkākūlā*], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 116 (Frühjahr 2013), 14f.
125. **Raja Alem, *Das Halsband der Tauben*. Roman [Ṭauq al-ḡamām] (Zürich, 2013)**
126. **Najem Wali, *Bagdad Marlboro*. Ein Roman für Bradley Manning [Baḡdād Mārlbūrū] (München, 2014)**
127. Jassîn Adnân, „Wer glaubt schon Briefen?“ [Man yuṣaddiq ar-rasā'il], in: *Lichtungen*. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik 139/XXXV (2014), 75-77
128. Achlam Bischarât, „Deckname ‚Schmetterling‘“ [Auszug aus dem Jugendroman *Ismī l-harakī firāša*], ebd., 77-81

129. Ibrahim al-Koni, „Kain, wo ist Dein Bruder Abel?“ [Auszug aus dem Roman *Qābil ... aina aḥūka Hābil*], ebd., 85-87
130. Hussain al-Wād, „Seine Exzellenz, der Herr Minister“ [Auszug aus dem Roman *Sa^cādatuh ... as-Sayyid al-Wazīr*], ebd., 88-91
131. Sinan Antoon, „Bilder“ [Auszug aus dem Roman *Yā Maryam*], ebd., 94-98
132. Raja Alem, „Die Nacht des Kais“ [unveröffentlichte Erzählung], ebd., 98f.
133. Hala Kautharani, „Charisma“ [Auszug aus dem Roman *Kârîzmâ*], ebd., 100-105
134. Jasser Abdellatif, „Jonas im Bauch des Wals“ [*Yūnis fī aḥšā' al-ḥūt*], ebd., 108-110

Dezember2014

*Fett gedruckt sind Buchpublikationen.